



El Noticiero

Newsletter of the New Mexico Association for Bilingual Education

www.nmabe.net

Vol. 37 No. 4.2

September 2013

Judith Villa Captures National Spanish Spelling Bee Title for the Second Year in a Row

Judith Villa, 2012 National Spanish Spelling Bee Champion from the Gadsden schools in New Mexico defended her title and became the 2013 First Place winner again, after fierce competition from her Sunland Park schoolmate, Andrés Arreola, 2013 NMABE State Spanish Bee champion. Held on July 20, 2013 in Albuquerque at the National Hispanic Cultural Center, the third edition of the national bee continues to showcase the excellent preparation of the students who compete for the title. New Mexico's students have taken first place in each of the bee's three years of existence.



Judith Villa and Andrés Arreola share an emotional congratulatory hug at the end of the competition.



The National Champs: Judith Villa-First Place (Gadsden), Andrés Arreola-Second Place (Gadsden) and Camila Zamora-Herrera-Third Place (Rio Rancho)

Villa was proclaimed champion. It was an emotional moment for all.

For a detailed chronicle of the event as they unfolded, see the article by Fernando Martín, former director of the Spanish Resource Center, on page 2.

This year, a total of 14 students from California, Colorado, New Mexico, Oregon and Texas took part in the competition. No one missed a single word throughout the first two rounds. By the fifteenth round, 7 students remained and five contestants successfully competed until round 20.

The final three contestants were all from New Mexico school districts. They were: Camila Zamora-Herrera, a fifth grader from Ernie Stapleton Middle School (Rio Rancho Public Schools), and Judith Villa and Andrés Arreola, both sixth-grade students from Sunland Park Elementary School (Gadsden Public Schools). Camila missed the word *tergiversación* leaving Judith and Andrés to battle it out for the championship. Using the *palabras de oro* (words that are not on the published spelling bee list) for the final rounds of the competition, Andrés succumbed missing the word *pisquisas* and Judith

The Life and Legacy of New Mexico's Own: Dr. George I. Sánchez -- A Belated Tribute, (Part III)

By Dr. Luisa Durán, Ph.D. and Emeritus Professor, UNM

Part III (Continued from El Noticiero, Vol. 37, No. 4.1, August 2013) provides one of the four appendices in Dr. Luisa Durán's full paper on Dr. George I. Sánchez, presented at the Spring, 2013 NMABE conference. All four appendices will be available on the NMABE website (www.nmabe.net) along with the complete paper. They are: a) A short outline of Dr. Sanchez' personal life; b) A long list of Dr. Sanchez' positions, grants, and research; c) A long list of some of the many Honors and Tributes that have been paid to him; and d) A long list of some of the many New Mexico people Dr. Sanchez worked with. Lastly, Dr. Durán will include a poem she wrote about Dr. Sanchez.

Positions, Grants, Research, etc.

While In New Mexico, 1922-1940:

Dr. Sanchez taught and did research and scholarly work in New Mexico, Texas, the SW States, the SE States, Mexico, Venezuela, Peru, and Guatemala. Everywhere he was a noted academic, activist and prolific writer.

He graduated from Albuquerque High/Central High, Albu-

querque, New Mexico in 1922.

1922-23 – First-year teacher at Yrissari, New Mexico (40 miles south of Tijeras toward Mountainair, on horseback)

1923-30 – Teacher, Principal, Superintendent at Bernalillo County Public Schools, Los Griegos, Los Candelarias (probably also Los Duranes, Los Martinez and Los Barelás).

1923-1930 – Undergraduate Studies and BA Degree in Spanish and Education, University of New

Continued on Page 3

Tercera edición del concurso nacional de deletreo en español de los Estados Unidos

Por Fernando Martín Pescador

(Las crónicas de las tres ediciones del concurso nacional de deletreo en español de los Estados Unidos se encuentra en: www.fernandomartinpescador.wordpress.com)

El 20 de julio de 2013 tuvo lugar en Albuquerque la tercera edición del concurso nacional de deletreo en español de los Estados Unidos. Por tercer año consecutivo, el concurso tuvo lugar en el majestuoso Centro Nacional de Cultura Hispana. No faltó la épica en esta tercera edición en la que estuvieron representados los estados de California, Colorado, Nuevo México, Oregón y Texas pero en la que estuvieron representados también una gran variedad de hispanounidenses (muchachos con raíces en Cuba, España o México, por nombrar algunos), dándole al concurso un verdadero sabor internacional.

La tercera edición combinó, una vez más, su carácter competitivo con actividades de confraternización entre los concursantes (en el ya tradicional parque acuático del hotel), tiempo de calidad para pasar con la familia y la visita cultural al fresco de 1.300 metros cuadrados realizado por el artista nuevomexicano Federico Vigil. Todo esto convirtió el fin de semana en una experiencia inolvidable para todos los participantes.

El nivel de los ganadores en todas las ediciones ha sido extraordinario. No hay que olvidar que, en la primera edición, la ganadora y el concursante que quedó en segundo puesto estuvieron compitiendo mano a mano durante más de una hora, mientras que, en la segunda edición, hubo un empate en la primera posición debido a que se agotaron las palabras de la lista. Sin embargo, el salto de calidad en todos los participantes de este año ha sido sustancial. Prueba de ello es que nadie falló su deletreo en las dos rondas de prueba y que hasta 7 concursantes resistieron durante 15 rondas y 5 concursantes superaron con éxito más de 20 rondas.

Repasemos las palabras que fueron dejando a los participantes en fuera de juego: Los nervios y un "roedor" traicionaron a Bianey de Boulder, Colorado, en la primera ronda; un "pequinés" acabó con las esperanzas de Dara, que venía de Burlingame, California, en la quinta ronda; en la sexta ronda, lo que le sucedió a Brenda, de Beaverton, Oregón, fue una verdadera "hecatombe" y a Aitana, de Boulder, Colorado, tal vez le afectó el vértigo del "velódromo"; en la novena ronda, un "zumbido" desconcentró a Julissa, de Salem, Oregón, y un "alguacil" descalificó a Tim, de Hillsboro, Oregón, el último no hispanohablante que resistía en el concurso; Xochilt, de Pflugerville, Texas, se quedó como un "invertebrado" en la ronda decimocuarta; en la decimoquinta ronda un desagradecido "misántropo" descalificó a Ernesto, de Las Cruces, y, por "asociación," a Charlyna, de Vadito, ambos de Nuevo México; en la vigésima segunda ronda, "dicotiledóneo" se encargó de Sergio, de Los Lunas en Nuevo México, y un ácido "ribonucleico" dejó fuera de concurso a la última no nuevomexicana que había resistido hasta entonces en el campeonato, Valeria, de San José, California. Tan sólo quedaban 3 concursantes y los tres, nuevomexicanos. Tuvo que ser una "tergiversación" de las palabras lo que acabó con Camila, de Río Rancho, Nuevo México.

A este punto, ya sólo quedaban dos concursantes: Judith Villa, campeona de la anterior edición nacional de deletreo en español, que defendía su título con pundonor, y Andrés Arreola, campeón del concurso estatal de Nuevo México de 2013, aspirante al título nacional. El destino, la tradición del concurso en esa localidad y el buen trabajo de sus maestros, hizo que los dos finalistas fueran de Gadsden, Nuevo México, y que ambos provinieran de la misma escuela: Sunland Park. Andrés y Judith tenían que enfrentarse ahora a las "palabras de oro." Las palabras de oro son palabras que no aparecen en la lista que publica NMABE para el concurso y que se utilizan cuando los concursantes que quedan han demostrado que saben todas las que aparecían en las listas publicadas. Andrés tuvo en su mano la victoria pero los nervios lo traicionaron tras unas "pesquisas" inesperadas y Judith Villa se proclamó campeona del concurso

Continued on Page 3



El Noticiero

El Noticiero is published monthly by *Language Magazine* and provides information on current affairs concerning the education of language minority persons in New Mexico and the United States.

P. O. Box 5190
Clovis, New Mexico 88102-5190
www.nmabe.net

Editor Mary Jean López
maryjeanhl@msn.com

Copy Editor Dr. Kathryn Sherlock
kcsherlock43@yahoo.com

2013- 2014 NMABE BOARD

Dr. Gladys Herrera Gurulé	<i>President</i>
Nana Encinias	<i>President Elect</i>
Florence Acque	<i>Past President</i>
Michael Chávez	<i>Vice President</i>
Dilia Manzanares	<i>Secretary</i>
Javier Arellano	<i>Treasurer</i>
Dr. Icela Pelayo	<i>NMPED Rep</i>
Mercedes Sandoval	<i>Parent Rep.</i>
Jesse Winter	<i>Dual Language Ed. of NM Rep.</i>
Rosalinda Carreón Altamirano	<i>So. Consortium</i>
Vernon Jaramillo	<i>No. Consortium</i>
Teri Frazier	<i>Pueblo Rep.</i>
Louise Benally	<i>Navajo Rep.</i>
Maureen Olson	<i>Apache Rep.</i>

STAFF

David Briseño	<i>Executive Director</i>
Mary Jean H. López	<i>Associate Director</i>

PUBLICATION SCHEDULE

No. 37:1 Fall 2012: October
(Back to School Edition)

No. 37:2 Winter 2013: January
(Board News, Bilingual Education Day,
Call to Action)

No. 37:3 Spring 2013: April
(Spring Conference Edition)

No. 37:4 Summer 2013: July
(Summer Activities)

Continued from Page 1 Mexico, graduated *Cum laude* (With Honors) and member of Phi Beta Kappa Honor Society.

1930-32 – Member of the Advisory Board of Directors, of the San Jose Project and the Nambé Project of Dr. Loyd S. Tireman.

1930 – Chairman, Public Health Education Committee.

1930-33 – Part-time teacher of Spanish at Albuquerque Public Night School (while he also worked full-time and completed university studies/degrees as described below).

1931 – Graduate Studies and M.A. Degree, University of Texas (UT) at Austin, with funding by the General Education Board of the Rockefeller Foundation. Thesis: “A Study of the Course of Spanish Speaking Children on Repeated Tests.”

1931 (Summer) – Instructor, Psychology and Spanish Departments, University of New Mexico.

1932-33 (Summers) – Instructor, Psychology and Educational Administration Departments, New Mexico Normal University, Las Vegas, NM.

1933-34 – Doctoral Studies and Ed.D. Degree, UC-Berkeley with General Education funds of the Rockefeller Foundation. Dissertation: “The Education of Bilinguals in a State School System.”

1934 (Summer) – Post-Doctoral class: “The Impact of Cultures,” Yale University.

1934-35 – President (year one), NMEA, (now NEA-NM) Santa Fe, NM.

1931-35 – Director, Division of Information and Statistics, New Mexico State Department of Education funded by the General Education Board of the Rockefeller Foundation, Santa Fe, NM.

1935-36 – Researcher, Survey of Rural Education in Mexico funded by the Julius Rosenwald Fund of Chicago. First book: Mexico: Revolution by Education.

1936-37 – Researcher, Survey of Rural and Black (Negro) Education in the Southeast US via the Julius Rosenwald Fund

1937-38 – Director of Educational Reform, *Instituto Pedagógico Nacional*, Ministry of Education, Venezuela (consultancy). He was also Associate Professor of Education, University of New Mexico (UNM) and for three years Part-time Instructor two summers before. While at UNM, he developed the first-ever (in

the U.S.) Department of Latin American Studies. He also helped in the founding of the UNM Law School.

1938-39 – Research: Survey of twenty-five villages in Taos County, New Mexico, (funded by the Carnegie Corporation of New York). Dr. Sánchez produced his second book: Forgotten People: A Study of New Mexicans 1940.

While in New Mexico, Dr. Sánchez worked with The Taos Harwood Foundation in promoting a Library and Bookmobile service for the Taos County area. I remember the bookmobile coming to Peñasco when I started reading The Boxcar Children. Only now do I know I should thank Dr. Sánchez for access to some of our first books.

While In Texas, 1940-1972:

Professor and later Chair (eight years) of the Department of History and Philosophy of Education, College of Education, UT-Austin:

- Chair -- Latin American Studies, UT-Austin.
- Director – The Center for International Affairs.
- Member – The Executive Committee of the Institute of Latin American Studies
- President – League of United Latin American Citizens (LULAC).
- Researcher – Survey of the Navajo People (Third Book): The People: A Study of the Navajos, Washington, D.C., United States Indian Service, 1948.
- President – Council on Education of Spanish-Speaking People in the Southwest.
- Expert Witness and Advisor – About 10 legal cases regarding segregation and discrimination of minorities. These cases on desegregation served as precursors to the *Brown V. Topeka* decision (1954). Dr. Sánchez consulted with Thurgood Marshall.
- Recognized leader in laws affecting Mexican Americans.
- Director – The American Council of Spanish-Speaking People.
- Consultant – U.S. Bureau of Indian Affairs; the National Manpower Council; The U.S. Office of Education; the Navajo Tribal Council; the U.S. Department of the Interior; the U.S. Office of Civilian Defense, where he received a Certificate of Merit in 1944.

- Education Specialist Consultant – The Inter-American Educational Foundation.
- Member – JFK Committee of Fifty on New Frontier Policy in the Americas.
- Member – Committee for the Peace Corps.
- Board Member – The Migrant Children’s Fund.
- Board Member – National Council On Agricultural Life and Labor.
- Member: Texas Council of Human Relations, Central Texas Affiliate of American Civil Liberties Union, American G. I. Forum, Southwest Council on Education of Spanish Speaking People, *The Alianza HispanoAmericano*, Mexican American Legal Defense and Education Fund, American Council of Spanish Speaking People, National Organization For Mexican American Services, National Conference of Christians and Jews.
- Member in Academic Associations: Phi Beta Kappa, Sigma Delta Kappa, Phi Delta Kappa, Phi Kappa Phi, Kappa Delta Phi, the Southwestern Philosophy of Education Society, the American Educational Studies Association, the Society of Professors of Education, the Philosophy of Education Society, NEA, NMEA, TEA. Association for Supervision and Curriculum Development, Organization for the Advancement of College Teaching, Texas Association of College Teachers, American Association for the Advancement of Science, American Educational Research Association, *Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística-México*.
- Board Member of Common Ground, Comparative Educational Administration Journal, Journal of Mexican American Studies and others.

NOTE: The remaining appendices, the PowerPoint with photos of Dr. Sánchez plus other pictures and entire paper will be found on the NMABE website. (www.nmabe.net, publications tab.)

Continued from Page 2 nacional por segundo año consecutivo, gracias a un pólipo solitario antozoo, del orden de los Hexacoralarios, de colores brillantes, que vive fijo sobre las rocas marinas y que tradicionalmente conocemos por “anémona.”

**Increasing Academic Proficiency
for English Language Learners:
"How do the Common Core
State Standards fit?"**

**4th Annual
Northwest
Bilingual
Institute**

Hosted by:



**Saturday
October 19, 2013**



**Keynote Speaker
Senator Tim Keller**



**Dr. Wayne Holm 2012
Advice from experts in the
field of language
and culture.**

**John F. Kennedy Middle School
Gallup, New Mexico
8:00 a.m. to 4:00 p.m.**

Lunch Provided



**Dr. Henry Fowler 2012
Local presenters share
cultural teaching
strategies.**

**Come join us for a day of
enlightening speakers and great
ideas for teaching our
Native American youth!**

Contacts:
*Florence Acque at f_acque@yahoo.com
Louise Benally at lbenally@gmcs.k12.nm.us
Teri Frazier at tfrazier@gmcs.k12.nm.us and
Maureen Olson at mospahe@msn.com*

**Registration
150.00 per person
Go to www.regonline.com and
register today!**